

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:35

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A cały jej tłuszcz usunie tak, jak usuwa się tłuszcz z jagnięcia z ofiary pokoju, i spali go* kapłan na ołtarzu, na wdzięcznych darach (dla) JAHWE, i dokona kapłan przebłagania za niego, za jego grzech, który popełnił – i będzie mu przebaczony. <sup>1)</sup>                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Cały tłuszcz ofiary kapłan usunie tak, jak usuwa się tłuszcz z jagnięcia z ofiary pokoju. Następnie kapłan spali go na ołtarzu, na wdzięcznych darach składanych JAHWE, i w ten sposób dokona przebłagania za grzech popełniony przez ofiarującego — i będzie mu przebaczony.      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały jej tłuszcz oddzieli — tak jak oddziela się tłuszcz z owcy ofiary pojednawczej — i kapłan spali to na ołtarzu, na ofiarach całopalnych dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech, którego się dopuścił, i będzie mu przebaczony.           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I wszystkę tłustość jej odejmie, jako odejmują tłustość baranka z ofiary spokojnej, i spali ją kapłan na ołtarzu na całopaloną ofiarę Panu. A tak oczyści go kapłan od grzechu jego, którym zgrzeszył, i będzie mu odpuszczony.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Wszytek też lój wybrawszy, jako wybierają lój barani, którego ofiarują za zapokojne, spali na ołtarzu na zapal JAHWE: i będzie się modlił zań i za grzech jego, a będzie mu odpuszczono.                                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Cały tłuszcz oddzieli, tak jak był oddzielony tłuszcz owcy złożonej jako ofiara biesiadna. Kapłan zamieni to w dym na ołtarzu, przy ofiarach spalanych dla Pana. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za grzech, który tamten popełnił, a będzie mu odpuszczony.                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A wszystek tłuszcz usunie tak, jak się usuwa tłuszcz z baranka ofiary pojednania, i spali to kapłan na ołtarzu przy ofiarach ogniowych dla Pana. I tak dokona kapłan przebłagania za jego grzech, który popełnił, i będzie mu odpuszczony.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Potem oddzieli cały tłuszcz, podobnie jak był oddzielony tłuszcz owcy, ofiary wspólnotowej. Kapłan spali go na ołtarzu, na ogniu ofiar spalanych dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za jego grzech, który popełnił, i będzie mu odpuszczony.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Potem oddzieli cały tłuszcz - tak jak się oddziela tłuszcz z owcy składanej na ofiarę wspólnotową - i spali go na ołtarzu, na ofiarach spalanych dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona zadośćuczynienia za grzech, którego ten człowiek się dopuścił i zostanie mu on odpuszczony. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A wszystek jej tłuszcz kapłan wybierze, podobnie jak się go wybiera z owcy ofiarowanej jako dziękczynienie, i spali na                                                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> go : brak w PS.

|         |                     |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                                 | ołtarzu na [innych] ofiarach spalanych dla Jahwe. Tak oto kapłan zadośćuczyni za grzech, którego ten się dopuścił, i będzie mu darowany.                                                                                                                                             |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                           | A cały jej tłuszcz usunie, tak jak usunął tłuszcz owcy oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim], i zmieni ją kohen w wonny dym na ołtarzu, na [oddania] ogniowe dla Boga. I dokona dla niego przebłagania za jego grzech, który popełnił, i będzie mu przebaczone. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | І весь її жир забере, так як забирає жир вівці за жертву спасіння, і покладе його священик на жертівнику на всепалення Господеві. І священик вчинить за нього надолуження за гріх, яким згрішив, і відпуститься йому.                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska                          | Nadto zdejmie cały jej łój, jak się zdejmuje łój baranka z ofiary opłatnej, i kapłan puści to z dymem na ofiarnicy przy ofiarach ogniowych dla WIEKUISTEGO. Tak kapłan go rozgrzeszy z grzechu, którego się dopuścił, zatem będzie mu odpuszczone.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                          | Wszystek zaś tłuszcz oddzieli, tak samo jak się oddziela tłuszcz z baranka na ofiarę współuczestnictwa, a kapłan zamieni je w dym na ołtarzu, na ofiarach ogniowych dla Jehowy; i kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech, który popełnił, i zostanie mu przebaczony.     |